


# Aleksandr Sergejevič ali Saša?

 Tanja Andder in Janja Urbas

Na sestanku s poslovnim partnerjem Aleksandrom Sergejevičem Ivanovom opazimo, da ga sodelavci poimenujejo na različne načine. Njegov dolgoletni sodelavec ga kliče Saša, tajnica pa se nanj obrača z Aleksandr Sergejevič. Aleksandr ali Saša, kako je pravilno in ali gre za isto ime?

Rusi ločijo med polno (dolgo) obliko osebnega imena in kratko obliko. Polno ime je zapisano v vseh uradnih dokumentih (potni list, spričevalo ipd.), z njim kličemo osebo, s katero smo v uradnem odnosu oz. jo vikamo, recimo zaposleni svojega nadrejenega, učenec učitelja pa tudi sosed sosedu in na primer zet tasta in taščo. Kratko ime pa se uporablja v neformalnem, domačem okolju za osebe, ki jih tikamo. Z njim kličemo družinske člane, prijatelje, ljudi, s katerimi smo si blizu. Lahko rečemo, da je polno ime znak uradnosti, oddaljenosti, kratko ime pa znak sproščenosti in bližine. Glede na različico imena, s katerim se ljudje med seboj naslavljajo, lahko sklepamo o njihovih medsebojnih odnosih.

Poglejmo si nekaj najpogostejših parov moških in ženskih polnih in kratkih imen. Bodite pozorni na to, da se nekatera imena drugače naglasijo kot v slovenščini.

## Мужские имена

полное имя	краткое имя
Алекса́ндр (Al'iksandr)	Са́ша (Saša)
Алексе́й (Al'iks'ej)	Але́ша (Al'oša)
Бори́с (Bari's)	Бо́ря (Bor'ja)
Влади́мир (Vlad'im'ir)	Воло́дя, Во́ва (Valod'ja, Vova)
Дми́трий (Dm'itr'ij)	Ди́ма (D'ima)
Евге́ний (Jivg'en'ij)	Же́ня (Žen'ja)
Ива́н (Ivan)	Ва́ня (Van'ja)
Константи́н (Kanstant's'in)	Ко́стя (Kost's'ja)
Михаи́л (Mi'ha'il)	Ми́ша (Miša)
Никола́й (N'ikalaj)	Ко́ля (Kol'ja)
Пе́тр (P'otr)	Пе́тя (P'et's'ja)

## Женские имена

полное имя	краткое имя
Алекса́ндра (Al'iksandra)	Са́ша (Saša)
Анастаси́я (Anastas'ija)	На́стя (Nast's'ja)
Варва́ра (Varvara)	Ва́ря (Var'ja)
Екатери́на (Jikat's'ir'ina)	Ка́тя (Kat's'ja)
Елиза́вета (Jil'izav'eta)	Ли́за (L'iza)
Еле́на (Jil'ena)	Ле́на (L'ena)
Ма́рия (Mari'ja)	Ма́ша (Maša)
Ната́лия (Natalija)	Ната́ша (Nataša)
Наде́жда (Nad'ežda)	На́дя (Nad's'ja)
О́льга (Ol'ga)	О́ля (Ol'ja)
Татья́на (Tat's'ana)	Та́ня (Tan'ja)

Zanimivo in uporabno: nekatera kratka imena, ki so se pri Slovencih udomačila kot ženska, so v Rusiji zgolj moška kratka imena. To so **Ва́ня, Ми́ша in Пе́тя**. Ime **Са́ша** je lahko tako moško kot žensko.

Težave v sporazumevanju pa utegnejo imeti odrasli Slovenci, ki se Rusu v uradni situaciji predstavijo s svojo kratko neformalno inačico ruskega imena, kot so Tanja, Daša, Mitja, Fedja, Maša itd. Vljudnost in enakost govornega položaja bosta Rusu narekovali samodejno rabo dolge oblike Tatjana, Darja, Dmitirj, Fjodor in Marija, kar Slovenca pogosto zmede, saj se ne zaveda, da je njegovo ime ruska izpeljanka daljše uradne oblike.



Vir slike: <http://joyreactor.cc/post/171972> in napis: Poimenovala jo bom Sara! – Zelo mi je žal, ime Sara je že zasedeno. Lahko jo poimenujete Sara4343 ali Sara2012.